



The Food Insecurity Experience Scale (FIES)

*Guidance for translation:
intended meanings of the questions and specific terms*

English
Spanish
Portuguese
French
Arabic
Russian
Chinese
Albanian

Module d'évaluation de l'insécurité alimentaire: questions et explications

<p>A présent, je voudrais vous poser quelques questions sur votre consommation alimentaire. Au cours des douze (12) derniers mois, y a-t-il eu un moment où..... ?</p>	
<p>Q1. Vous avez été inquiet de ne pas avoir suffisamment de nourriture par manque d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne s'est trouvée dans un état d'inquiétude, d'anxiété, d'appréhension, de crainte du fait qu'elle pensait qu'il n'y aurait pas assez à manger ou que les provisions allaient s'épuiser, à cause d'un manque d'argent ou d'autres moyens lui permettant de se procurer à manger.</p> <p>Le sentiment d'inquiétude ou d'anxiété résulte de circonstances qui font que la personne ne peut se procurer de quoi manger. Ces circonstances peuvent être notamment les suivantes: perte d'emploi ou d'autres sources de revenu, ou autre raison qui fait qu'il n'y a pas assez d'argent; production insuffisante de denrées alimentaires pour l'auto consommation; cueillette et chasse infructueuses; relations sociales perturbées; arrêt de l'aide sociale ou habituelle, ou arrêt de l'aide alimentaire; crise environnementale ou crise politique.</p> <p>Pour répondre oui à cette question, il n'est pas nécessaire que la personne se soit effectivement trouvée dans une situation où elle n'avait pas assez à manger ou dans une situation où les provisions venaient à manquer.</p>
<p>Q2. Vous n'avez pas pu manger une nourriture saine et nutritive par manque d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne n'a pas pu se procurer des aliments qu'elle considère comme étant nutritifs et bons pour la santé, ou des aliments qui permettent de constituer un régime alimentaire nourrissant et bien équilibré (parce qu'elle n'avait pas assez d'argent ou d'autres moyens de se procurer à manger).</p> <p>La réponse dépend <u>de l'idée que la personne se fait</u> de ce qui constitue des aliments sains et nutritifs.</p> <p>Cette question porte sur la <u>qualité</u> du régime alimentaire, et non sur la quantité de nourriture absorbée.</p>

<p>Q3. Vous avez mangé une nourriture peu variée par manque d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne s'est trouvée obligée de consommer une nourriture peu variée, les mêmes aliments, un choix très réduit d'aliments ou de manger tous les jours la même chose, à cause d'un manque d'argent, d'autres ressources lui permettant de se procurer de la nourriture. <i>La question sous-entend que la variété des aliments consommés <u>augmenterait probablement</u> si le ménage pouvait plus facilement se procurer à manger.</i></p> <p>Autres formulations possibles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les types d'aliments composant vos repas étaient peu variés ; • Vous <u>avez dû</u> manger la même chose, ou presque la même chose, tous les jours; • Vous <u>avez été obligé</u> de disposer de très peu de choses différentes à manger; • Vous <u>avez été obligé</u> de manger tous les jours la même chose; • Vous <u>avez été obligé</u> de ne consommer que quelques types d'aliments. <p>Cette question porte sur la qualité du régime alimentaire, et non sur la quantité consommée. Les raisons du manque de diversité dans l'alimentation doivent être le manque d'argent ou d'autres ressources, et non les habitudes culturelles ou autres, un régime restrictif suivi pour des raisons de santé, ou des restrictions imposées par la pratique religieuse ou autre.</p>
<p>Q4. Vous avez dû sauter un repas parce que vous n'aviez pas assez d'argent ou d'autres ressources pour vous procurer à manger</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne a connu une situation où elle a manqué ou sauté l'un des principaux repas de la journée (le petit-déjeuner, le déjeuner ou le dîner, par exemple; sachant que le nombre et l'heure des repas varient selon les cultures), c'est-à-dire un repas qu'elle aurait normalement pris (le repas ayant été sauté parce que la personne n'avait pas assez d'argent ou d'autres moyens de se procurer à manger).</p> <p>Cette question porte sur la <u>quantité insuffisante</u> de nourriture.</p>
<p>Q5. Vous avez mangé moins que ce que vous pensiez que vous auriez dû manger à cause d'un manque d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne s'est trouvée dans une situation où elle a mangé moins que ce qu'elle considère aurait eu besoin de manger, selon elle, même sans avoir sauté de repas (parce que le ménage n'avait pas assez d'argent ou d'autres moyens de se procurer à manger).</p> <p>La réponse dépend de <u>l'idée que la personne se fait</u> de la quantité de nourriture elle considère devrait manger.</p> <p>Cette question concerne la <u>quantité</u> d'aliments consommés et non pas la qualité de la nourriture.</p> <p>Cette question <i>exclut</i> les cas où la personne aurait suivi un régime alimentaire particulier pour perdre du poids, ou aurait limité sa consommation pour des raisons de santé ou pour des raisons religieuses.</p>
<p>Q6. Votre ménage n'avait plus de nourriture parce qu'il n'y avait pas assez d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne a connu une situation où il n'y avait effectivement rien à manger à la maison, faute d'argent ou d'autres moyens de se procurer à manger.</p>

<p>Q7. Vous avez eu faim mais vous n'avez pas mangé parce qu'il n'y avait pas assez d'argent ou d'autres ressources pour vous procurer à manger</p>	<p>On cherche à déterminer si la personne a connu l'expérience physique de la faim, et en particulier si elle a connu une situation où elle éprouvait la faim et n'était pas en mesure de manger suffisamment (faute d'argent ou d'autres moyens de se procurer suffisamment à manger).</p> <p>Cette question exclut les cas où la personne aurait suivi un régime alimentaire particulier pour perdre du poids, ou aurait jeûné pour des raisons de santé ou pour des raisons religieuses.</p>
<p>Q8. Vous avez passé toute une journée sans manger par manque d'argent ou d'autres ressources</p>	<p>On cherche à déterminer un comportement précis de ne pas manger de toute la journée (faute d'argent ou d'autres moyens de se procurer de la nourriture).</p> <p>Cette question exclut les cas où la personne aurait suivi un régime alimentaire particulier pour perdre du poids ou aurait jeûné pour des raisons de santé ou des raisons religieuses.</p>
Sens des expressions employées pour préciser les circonstances	
<p>Au cours des douze (12) derniers mois</p>	<p>Diverses expressions peuvent être employées pour désigner la période de 12 mois sur laquelle porte les questions, à savoir les 12 mois qui ont précédé la date de l'entretien. Il faut choisir l'expression qui convient de manière que la personne ne risque pas de confondre avec d'autres périodes de 12 mois, comme par exemple l'année civile, la campagne agricole, l'année liturgique, etc.</p>
<p>parce qu'il n'y avait pas assez d'argent ou d'autres ressources</p> <p>par manque d'argent ou d'autres ressources de se procurer à manger</p>	<p>Par cette expression on entend, outre l'argent pour acheter à manger, les « autres ressources » ou autres moyens par lesquels on peut avoir à manger ou se procurer de la nourriture. Parmi ces moyens il peut y avoir par exemple des cultures, un jardin potager ou du petit bétail; une production qui est directement consommée ou bien qui est vendue ou échangée. Il peut y avoir aussi la chasse, la pêche ou encore la cueillette ou le ramassage de plantes ou de fruits sauvages.</p>